





FEST  
PARTY  
ΔΙΑΣΚΕΔΑΣΗ  
EGLENCE

29  
10  
2017



## STRASSENFEST AN DER FANEROMENI KIRCHE

Mit einem vielfältigen Programm eröffnen wir die Wochen der deutschen Sprache! Kommen Sie am Sonntag, 29. Oktober 2017 zwischen 10:00-14:00 Uhr an den Faneromeni Platz und feiern Sie mit uns.

Besonders freuen wir uns dieses Jahr auf unsere musikalischen Höhepunkte! PIRIPIRI wird unsere kleinen Gäste auf eine Reise durch die Kinderlieder von Yiorgos Hadjipieris nehmen, die zum Mitmachen und Mitsingen einlädt. Die mitreißenden Interpretationen der Djembe-Gruppe BOOMDIDA, der Windcraft Junior Band sowie der Windcraft Band werden sicherlich den Faneromeni Platz mit funky Rhythmen beleben.

Nehmen Sie am ad-hoc Deutschunterricht teil, genießen Sie kulinarische Köstlichkeiten und erfahren Sie mehr über die Studienmöglichkeiten in den deutschsprachigen Ländern. Verpassen Sie nicht die einmalige Chance den ältesten Nationalsport der Schweiz live zu erleben.

## STREET FESTIVAL AROUND FANEROMENI SQUARE

With a diverse programme we will open the celebrations for the weeks of the German language. Join us on Sunday, 29th October 2017 from 10:00-2:00 p.m. at Faneromeni Square.

This year, we take particular pleasure in presenting our musical programme! PIRIPIRI will take our younger guests on a journey with the children's songs of Yiorgos Hadjipieris and invite them to participate in a sing along. The captivating interpretations of the djembe group BOOMBIDA, the Windcraft Junior Band as well as the Windcraft Band will echo funky tunes in the Faneromeni Square!

Take part in ad hoc German lessons, enjoy the culinary delights on offer and find out about studying in the German-speaking countries. For sure you shouldn't miss the unique opportunity to experience the oldest Swiss national sport!

## ΓΙΟΡΤΗ ΔΡΟΜΟΥ ΣΤΗΝ ΠΛΑΤΕΙΑ ΦΑΝΕΡΩΜΕΝΗΣ

Με ένα πλούσιο πρόγραμμα εγκαινιάζουμε τις Εβδομάδες Γερμανικής Γλώσσας. Ελάτε τη Κυριακή, 29 Οκτωβρίου 2017 από τις 10:00 -2:00 μ.μ. στη Πλατεία Φανερωμένης και γιορτάστε μαζί μας.

Με ιδιαίτερη χαρά σας παρουσιάζουμε το φετινό μουσικό μας πρόγραμμα! Θα έχουμε μαζί μας την ομάδα ΠΙΡΙΠΙΡΙ που θα πάρει τους μικρούς μας φίλους σε ένα μουσικό ταξίδι μέσα από τα τραγούδια του Γιώργου Χατζηπιερής. Η εκπληκτικές ερμηνείες των μουσικών ομάδων BOOMBIDA, της Windcraft Junior Band και της Windcraft Band θα γεμίσουν την πλατεία Φανερωμένης με ζωηρούς ρυθμούς!

Λάβετε μέρος σε αυθόρμητα μάθημα γερμανικής γλώσσας, δοκιμάστε γεύσεις από τις γερμανόφωνες χώρες και πάρτε πληροφορίες για σπουδές στις χώρες αυτές. Μην χάσετε την ευκαιρία να παρακολουθήσετε μια παράσταση του αρχαιότερου εθνικού σπορ της Ελβετίας.

## MEYDANI YAKINLARINDA SOKAK FESTIVALI

Çeşitlilik içeren bir programla, Alman Dili Haftaları kutlamalarını açıyoruz! 29 Ekim 2017 Pazar günü saat 10:00-14:00 arası bizimle Faneromeni Meydanı'nda buluşun!

Bu yıl özellikle müzikal programımızı sizlere sunmaktan büyük mutluluk duymaktayız. PIRIPIRI Yiorgos Hadjipetris'in çocuk şarkılarıyla genç misafirlerimizi bir yolculuğa çıkararak onları bu şarkıları birlikte söylemeye davet ediyor. Djembe grubu BOOMBIDA'nın büyüleyici yorumlamalarının yanında Genç Windcraft Grubu ile Windcraft grubu Faneromeni Meydanı'nı eğlenceli melodilerle yankılatacak.

Özel Almanca derslerine katılın, sunulan gurme lezzetlerinin zevkini çıkarın ve Almanca konuşan ülkelerde okuma fırsatları hakkında bilgi edinin. Eminiz ki en eski İsviçre milli sporunu deneme fırsatını kaçırmak istemeyeceksiniz!

10:00 - 14:00

Faneromeni Square

11:00-11:10

11:15-12:00

12:00-12:15

BOOMBIDA

PIRIPIRI

Windcraft Junior Band

12:30-12:40

12:45-13:30

13:30-13:40

BOOMBIDA

Windcraft Band

BOOMBIDA



**BILDUNG**  
**EDUCATION**  
**ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ**  
**EGITIM**

**02**  
**11**  
**2017**



## INFOVERANSTALTUNG: STUDIUM IN DEUTSCHLAND

Die Informationsveranstaltung „Studium in Deutschland“ wird vom Deutschen Akademischen Austauschdienst in Kooperation mit dem Goethe-Institut Zypern organisiert. Unter anderem wird ein Überblick über die deutsche Hochschullandschaft und deren Studienangebote gegeben, die finanziellen Rahmenbedingungen und das Stipendienprogramm des DAAD. Der Deutsche Akademische Austauschdienst gehört heute zu den bedeutendsten Förderorganisationen für den internationalen Austausch von Studierenden und Wissenschaftlern. Seit seiner Gründung 1925 haben mehr als 1,5 Millionen Stipendiaten in Deutschland und im Ausland ein DAAD Stipendium bekommen.

## INFORMATION EVENT: STUDIES IN GERMANY

This DAAD event is organized in cooperation with the Goethe-Institut Cyprus and it will provide you with general information about the topic “Studies in Germany”. Among others, the following points will be discussed: the German Higher Education Institutions, programs and courses, financial aspects of studying in Germany as well as DAAD-scholarships. The German Academic Exchange Service (DAAD) is the largest funding organization in the world supporting the international exchange of students and scholars. Since it was founded in 1925, more than 1.5 million scholars in Germany and abroad have received DAAD funding. It is a registered association and its members are German institutions of higher education and student bodies.

## ΕΝΗΜΕΡΩΤΙΚΗ ΕΚΔΗΛΩΣΗ: ΣΠΟΥΔΕΣ ΣΤΗ ΓΕΡΜΑΝΙΑ

Πρόκειται για μια ενημερωτική εκδήλωση του DAAD που διοργανώνεται σε συνεργασία με το Ινστιτούτο Γκαίτε Κύπρου με σκοπό να παρέχει γενικές πληροφορίες για το θέμα «Σπουδές στη Γερμανία». Σημεία, τα οποία θα αναπτυχθούν είναι μεταξύ άλλων: το γερμανικό σύστημα ανώτερης εκπαίδευσης, οι δυνατότητες σπουδών στη Γερμανία, οι οικονομική πτυχή των σπουδών στη Γερμανία καθώς επίσης και οι υποτροφίες της Γερμανικής Υπηρεσίας Ακαδημαϊκών Ανταλλαγών/ DAAD). Η συγκεκριμένη υπηρεσία, DAAD, αποτελεί παγκοσμίως την μεγαλύτερη οργάνωση στήριξης διεθνών ανταλλαγών φοιτητών και επιστημόνων. Από την ίδρυση της το 1925 έχει στηρίξει πάνω από ενάμιση εκατομμύρια Ακαδημαϊκούς στο εσωτερικό και εξωτερικό. Από τα γερμανικά ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα και τις φοιτητικές οργανώσεις είναι εγγεγραμμένη ως σύνδεσμος.

## BILGILENDİRME ETKİNLİĞİ: ALMANYA’DA OKUMAK

Goethe-Institut Kıbrıs ile DAAD işbirliğinde organize edilen bu etkinlik Almanya’da okumakla ilgili genel bir bilgi verecektir. Bir çok konu hakkında verilecek bilgiler haricinde aynı zamanda özel olarak Almanya Yüksek Eğitim Kurulmaları, programları ve kursları, Almanya’da okumanın finansal boyutları ve DAAD bursları da konuşulacaktır. Alman Akademik Değişim Servisi (DAAD) dünyadaki en büyük burs kurumu olup öğrenci ve akademisyenlerin uluslararası değişimini desteklemektedir. 1925’te kurulduğundan bu yana Almanya’da ve yurtdışında bulunan 1.5 milyon akademisyen DAAD bursu almıştır.



17:30

Goethe-Institut Zypern  
(Exhibition Hall)

Markos Drakos Avenue 21  
1102 Nikosia



PERFORMANCE  
PERFORMANCE  
ΠΕΡΦΟΡΜΑΝΣ  
PERFORMANS

3-8  
11  
2017

## PAFOS2017: RIMINI PROTOKOLL - REMOTE PAFOS

RIMINI PROTOKOLL war in den letzten Jahren eine der wichtigsten, einflussreichsten und wegweisenden Theatergruppen in Europa. Helgard Kim Haug, Stefan Kaegi und Daniel Wetzel bilden seit 2000 ein Autoren-Regie-Team. Im Mittelpunkt ihrer Arbeit steht die Weiterentwicklung der Mittel des Theaters, um ungewöhnliche Sichtweisen auf unsere Wirklichkeit zu ermöglichen.

Eine Gruppe von 50 Menschen, ausgestattet mit Kopfhörern, bricht in die Stadt auf. Geleitet werden sie von einer künstlichen Stimme, wie man sie von Navigationssystemen kennt. Wem folgen wir, wenn wir uns von einem Computerprogramm leiten lassen? Ein spezieller Soundtrack wird die Performance in den Straßen, Plätzen, Kirchen und Höfen begleiten und sich dem jeweiligen Ort, den man sieht, anpassen.

## PAFOS2017: RIMINI PROTOKOLL - REMOTE PAFOS

The Rimini Protokoll group is considered one of the most important, pioneering and influential theatre groups in Europe during the last few years. It consists of Helgard Haug, Stefan Kaegi and Daniel Wetzel, who have been working together since 2002 and have been constantly developing new theatrical forms.

A group of 50 people set off into the city wearing headphones. They are guided by a synthetic voice - as we know them from GPS navigators. The encounter with this artificial intelligence leads the group to perform an experiment on themselves. How are joint decisions made? Who do we follow when we are guided by algorithm? A special soundtrack will accompany the performance in streets, parking spaces, churches and courtyards, thus, changing the way we view and experience our city.

## PAFOS2017: RIMINI PROTOKOLL - REMOTE PAFOS

Οι Rimini Protokoll θεωρούνται ένα από τα σημαντικότερα και πιο πρωτοπόρα σχήματα που επηρεάζουν τα τελευταία χρόνια τα ευρωπαϊκά θεατρικά πράγματα. Πρόκειται για τους Helgard Haug, Stefan Kaegi και Daniel Wetzel, οι οποίοι δουλεύουν μαζί από το 2002 αναπτύσσοντας συνεχώς νέες μορφές και μεθόδους του θεάτρου, προκειμένου να φωτίσουν άλλες προοπτικές της πραγματικότητας μας. Το 2017, οι σπουδαίοι καλλιτέχνες θα συμπεριλάβουν την Πάφο στις πρωτότυπες τους εξορμήσεις (με τον γενικό τίτλο Remote X), πραγματοποιώντας μια διαδρομή-πράσταση στο κέντρο της πόλης για 50 άτομα κάθε φορά. Η διαδρομή θα συνοδεύεται από ένα ειδικό ηχητικό πεδίο για δρόμους, χώρους στάθμευσης, εκκλησίες και αυλές αλλάζοντας έτσι τον τρόπο με τον οποίο βιώνουμε και προσλαμβάνουμε (ακούμε, κοιτάζουμε) την πόλη μας.

## BAF2017: RIMINI PROTOKOLL - ÜCRA BAF

Rimini Protokoll grubu Avrupa'nın son yıllardaki en önemli, öncü ve etkili tiyatro gruplarından biri olarak addedilmektedir. 2002 yılından beri birlikte çalışan Helgard Haug, Stefan Kaegi ve Daniel Wetzelden oluşmakta ve sürekli yeni tiyatral formlar geliştirmektedirler.

50 kişilik bir grup kulaklık takarak şehre doğru yola çıkmıştır. GPS Yönlendiricilerinden tanıdığımız suni ses ile rehberlik edilmektedirler. Bu yapay zeka ile olan karşılaşma grubu kendileri üzerinde bir deney yapmaya yönlendirir. Toplu kararlar nasıl alınır? Bir algoritma tarafından rehberlik edildiğimizde kimi takip ederiz? Özel bir fon müziği sokaktaki, park alanlarındaki, kiliselerdeki ve avlulardaki performansla eşlik edecek böylece şehri görüp deneyimlediğimiz şekli değiştirecektir.



15:30



Fabrica Cave  
Apostolou Pavlou Avenue  
Pafos

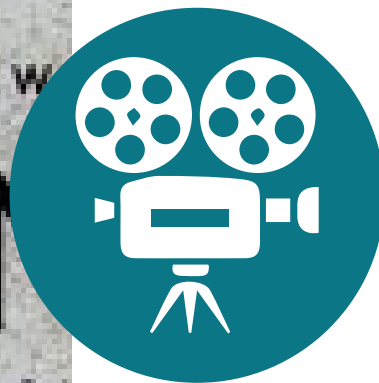
DURATION	100'
PARTICIPATION	€10 (Sold Out Tickets)
LANGUAGE	GR,EN

Supported by:

swiss arts council

prohelvetia

THE WEIRD WORLD  
ΣΤΕΦΑΝ  
ΑΠΟΧΑΙΡΕΤΙΣΜ



FILM  
MOVIE  
TAINIA  
FILM

06  
11  
2017



Η WEIRD WAVE ΠΑΡΟΥΣΙΑΖΕΙ

# ΣΤΕΦΑΝ ΤΣΒΑΪΧ

## ΑΠΟΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ



ΕΙΝΑΙ ΩΡΑ ΝΑ ΦΥΓΟΥΜΕ  
ΕΓΕΣ ΕΞΩ ΑΠ' ΤΟ ΔΩΜΑΤΙΟ.  
ΠΗΓΑΙΝΕ ΚΑΠΟΥ,  
ΟΠΟΥΔΗΠΟΤΕ.  
ΕΥΣΕ ΑΥΤΟ  
ΤΟ ΣΥΝΑΙΣΘΗΜΑ  
ΧΑΡΑΣ ΚΑΙ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΣ,  
ΛΥΣΕ ΤΑ ΑΚΡΑ ΣΟΥ  
ΓΕΜΙΣΕ ΤΑ ΜΑΤΙΑ ΣΟΥ  
ΕΥΠΝΑ  
ΕΥΠΝΑ ΠΙΟ ΠΛΑΤΙΑ  
ΕΥΠΝΑ ΣΩΦΡΑ  
ΜΕ ΚΑΘΕ ΤΡΟΠΟ.

Cast: Josef Hader, Barbara Sukowa, Aenne Schwarz, Matthias Brandt, Charly Hübne

## VOR DER MORGENRÖTE: STEFAN ZWEIG IN AMERIKA

VOR DER MORGENRÖTE erzählt episodisch aus dem Leben des österreichischen Schriftstellers Stefan Zweig im Exil. Auf dem Höhepunkt seines weltweiten Ruhms wird er in die Emigration getrieben und verzweifelt angesichts des Wissens um den Untergang Europas, den er schon früh voraussieht. Die Geschichte eines Flüchtlings, die Geschichte vom Verlieren der alten und dem Suchen nach einer neuen Heimat.

## STEFAN ZWEIG: FAREWELL TO EUROPE (AKA BEFORE DAWN)

“Stefan Zweig: Farewell to Europe” tells the story of the Austrian writer and his life in exile from 1936 to 1942. Zweig was one of the most famous German-speaking writers of his time, but as a Jewish intellectual he was emotionally torn by the events in Nazi Germany. Driven to emigrate to South America at the peak of his worldwide fame, Zweig fell into despair at the sight of Europe’s downfall. This visually stunning and emotionally powerful film explores what it means to be a refugee, and exposes the difficult decision to speak out or to remain silent in the face of tyranny.

## ΣΤΕΦΑΝ ΤΣΒΑΪΧ: ΑΠΟΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ

Ένας εκ των πλέον διάσημων γερμανόφωνων συγγραφέων, ο αυστριακός Στέφαν Ζβάιγκ, έζησε την άνοδο των ναζί, αλλά η εξορία του στη Βραζιλία δεν του προσέφερε ένα ευτυχισμένο καταφύγιο. Η εσωτερική του πάλη με τον αριστερό του εαυτό, αλλά και η αναζήτηση του για ένα σπίτι στον νέο κόσμο που διέγραφε ο Β΄ Παγκόσμιος Πόλεμος έφεραν το τραγικό γεγονός του 1942.

## STEFAN ZWEIG: AVRUPA'YA VEDA (ŞAFAKTAN ÖNCE)

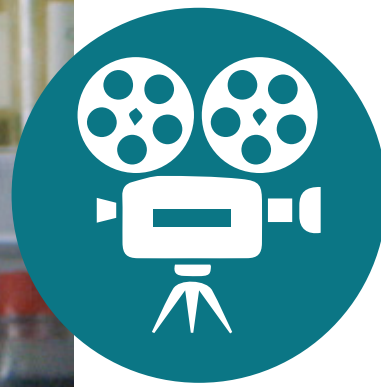
“Stefan Zweig: Avrupa’ya Veda” Avusturyalı yazarın hikayesini ve 1936’dan 1942’ye kadar olan sürgündeki yaşamını anlatıyor. Zweig zamanının en ünlü yazarlarından ve ancak Yahudi bir entekketüel olarak Nazi Almanyası’nda olan olaylara doğru duruşu bulmakta zorlandı. Dünyaca olan ününün tepesindeyken Güney Amerika’ya göç etmek zorunda kalan Zweig Avrupa’nın çöküşünü görüp umutsuzluğa kapılıyor. Bu görsel olarak etkileyici ve duygusal olarak güçlü olan film bir mülteci olanın anlamını ortaya koyup zorbalık karşısında başı dik konuşmak veya suskun kalmak gibi bir karar almanın zorluğunu anlatıyor.



06.11./ 21:00  
Cine Studio, Nikosia  
20.11./ 20:30  
Theatro Skala, Larnaka  
28.11./19:30  
Technopolis, Pafos

YEAR	2016
DURATION	106'
GENRE	Biography
DIRECTOR	Maria Schrader

LANGUAGE	German
SUBS	Greek
ADMISSION	Free



FILM  
MOVIE  
TAINIA  
FILM

07  
11  
2017



## VICTORIA

Folgende Geschichte wird in einer einzigen, ununterbrochenen Einstellung, großartig verdichtet zu einem rauschhaften Echtzeitereignis erzählt: Selbstverloren tanzt die junge Spanierin Victoria durch die angesagte Berliner Clubszone. Vor einem Club lernt sie vier Jungs kennen, die sich als Sonne, Boxer, Blinker und Fuß vorstellen. Schnell kommt man ins Gespräch. Sonne und Victoria interessieren sich füreinander und setzen sich bei erster Gelegenheit von der Gruppe ab. Ihr zarter Flirt wird jedoch jäh von den anderen unterbrochen, denn für die Kumpel ist diese Nacht noch lange nicht zu Ende...

## MY NAME IS VICTORIA

The following story is told in a single, uninterrupted take, condensed into a frenzied real-time event: lost in her own world, the young Spaniard Victoria dances through trendy Berlin nightclubs. In front of one club, she meets four guys who introduce themselves as Sonne, Boxer, Blinker and Fuss. They quickly start chatting. Sonne and Victoria are interested in one another and leave the group the first chance they get. But their tender flirtation is abruptly interrupted by Sonne's mates. For them, the night is far from over...

## BIKTΩPIA

Όλη η ταινία είναι ένα μονόπλano που διηγείται πυκνά και πολύ αυθεντικά την ακόλουθη ιστορία: Χαμένη στον δικό της κόσμο η νεαρή Ισπανίδα χορεύτρια χορεύει σε νυχτερινά κλάμπς της βερολινέζικης σκηνής. Έξω από ένα κλαμπ γνωρίζει τέσσερεις νεαρούς που της συστήνονται ως Sonne, Boxer, Blinker και Fuss. Πολύ γρήγορα αρχίζουν να συνομιλούν. Ο Sonne και η Victoria ενδιαφέρονται ο ένας για το άλλο και εγκαταλείπουν την παρέα με την πρώτη ευκαιρία που τους δίνεται. Το τρυφερό τους φλερτ όμως διακόπτεται από την υπόλοιπη παρέα μια και γι αυτούς η νύχτα μόλις έχει αρχίσει...

## VICTORIA

Bu hikaye tek defade bölünmeden çilgın bir gerçek zamanlı etkinliğe yoğunlaştırılarak anlatılmıştır: kendi dünyasında kaybolan genç İspanyol Victoria, popüler Berlin gece kulüplerinde dans etmektedir. Bir kulübün önünde kendilerine Sonne, Boxer, Blinker ve Fuss olarak tanıtan 4 adamlı tanışır. Hemen sohbet etmeye başlarlar. Sonne ve Victoria birbirlerine ilgi duymaktadır ve grubu buldukları ilk fırsatta bırakırlar. Fakat onların bu tatlı flörtleşmesi Sonne'nin arkadaşları tarafından beklenmedik bir şekilde bölünür. Onlar için gece bitmekten çok uzaktır.



Technopolis 20, Paphos  
Nikolaïdi Avenue 18  
8010 Paphos

YEAR	2015
DURATION	140'
DIRECTOR	Sebastian Schipper
LANGUAGE	DE
SUBS	EN
ADMISSION	Free
*	colour



KURZFILM  
SHORT FILM  
ΤΑΙΝΙΕΣ ΜΙΚΡΟΥ ΜΗΚΟΥΣ  
KISA FILM

08  
11  
2017

# PITTER PATTER GOES MY HEART

FILMAKADÉMIE BADEN-WÜRTTEMBERG COLUMBIA UNIVERSITY and FILMAKADÉMIE WIEN PRESENTS "PITTER PATTEN GOES MY HEART" VICKY KRIEPEL MICHAEL MAERTENS  
MAX FEIMANN MARTINA SCHÖNE-RADUNSKI and TOM LASS PRODUCED BY ELSA KREMER MARY SZILAGHY NIKOLAJ SEMEL EDITOR ROLAND STÜTTINGER  
COSTUME DESIGNER CLAUDIA FRANK EXECUTIVE PRODUCERS SIMON PETER ANDRÉAS GEORG GEUTERBUCK DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY CHRISTOPH RAINER

## ÖSTERREICHISCHE KURZFILMSCHAU 2017

Die zum Österreichischen Filmpreis 2017 eingereichten Kurzfilme touren zum fünften Mal um die Welt. Nächster Stop ist Zypern! Das Programm besteht aus einer Auswahl von fünf verschiedenen Filmen österreichischer Filmemacher mit verschiedenen thematischen und ästhetischen Ansätzen. Dieses Programm ist eine Kooperation des Österreichischen Bundesministeriums für Europa, Integration und Äußeres und der Österreichischen Filmakademie.

## AUSTRIAN SHORT FILM SERIES 2017

The short films that qualified for the Austrian Film Award 2017 are touring around the world for the fifth time. Next stop is Cyprus! The programme consists of a selection of five different films by Austrian filmmakers with various thematic and aesthetic approaches.

This programme is a cooperation between the Austrian Federal Ministry for Europe, Integration and Foreign Affairs and the Austrian Film Academy.

## ΑΥΣΤΡΙΑΚΕΣ ΤΑΙΝΙΕΣ ΜΙΚΡΟΥ ΜΗΚΟΥΣ 2017

Οι ταινίες μικρού μήκους που έλαβαν μέρος στα Αυστριακά Βραβεία Κινηματογράφου 2017 περιοδεύουν για πέμπτη φορά σε όλο τον κόσμο. Ο επόμενος σταθμός είναι η Κύπρος! Το πρόγραμμα αποτελείται από πέντε ταινίες αυστριακών σκηνοθετών με διάφορες θεματικές και αισθητικές προσεγγίσεις. Το πρόγραμμα αυτό αποτελεί συνεργασία μεταξύ του Αυστριακού Ομοσπονδιακού Υπουργείου Ευρώπης, Ενσωμάτωσης και Εξωτερικών Υποθέσεων και της Αυστριακής Ακαδημίας Κινηματογράφου.

## AVUSTURYA KISA FILM SERILERI 2017

2017 Avusturya Film Ödülleri'ne aday gösterilen tüm kısa filmler 5'inci kez dünyayı turluyor! Bir sonraki durak Kıbrıs! Program Avusturya'lı film yapımcıları tarafından değişik tematik ve estetik yaklaşımlarla çekilen beş değişik filminden oluşuyor. Bu program Avusturya Film Akademisi ile Avusturya Federal Avrupa, Entegrasyon ve Dış İşleri Bakanlığı'nın yardımlaşmasının bir ürünüdür.

20:00

ARTos Foundation  
64 Agion Omologiton Ave.  
1080 Nicosia

Supported by:



ADMISSION Free



PERFORMANCE  
PERFORMANCE  
ΠΕΡΦΟΡΜΑΝΣ  
PERFORMANS

09  
11  
2017



## MOLT IN THE FRAME OF BUFFER FRINGE

Im Rahmen des Buffer Fringe Festivals 2017, das vom Home for Cooperation organisiert wird, unterstützt das Goethe-Institut Zypern die Tanzperformance „The Molt“, der in Berlin lebenden Künstler Lisa Stertz, Federica Dauri und Hermes Pittakos (Konzept & Kostüm).

Zwei Körper, ein Kostüm, ein Klangraum, eine live Projektion und der Handlungsraum, das sind die Elemente aus der die Performance Molt entsteht. In der Bewegung von Molt wird die scheinbare Unausweichlichkeit eines dualistischen Verständnisses der Dinge aufgelöst. Metaphysisch in der Ästhetik und dem Anspruch spiegelt „Molt“ Menschen vor und hinter Mauern; Menschen, die getrennt sind und doch immer zu einem großen Ganzen gehören.

## MOLT IN THE FRAME OF BUFFER FRINGE

In the framework of the Buffer Fringe Festival 2017 which is organized by the Home for Cooperation the Goethe-Institut Cyprus supports the dance performance „The Molt“ by the Berlin based artists Lisa Stertz, Federica Dauri and Hermes Pittakos (Concept&costume).

Two performing bodies, one costume, a soundscape, a live projection and the space of action make this movement-based statement that breaks the grounds of a seemingly inevitable, dualistic understanding of things. Metaphysical in aesthetics and approach ‘Molt’ mirrors countries behind and in front of walls; humans separated and always part of the whole.

## MOLT ΣΤΑ ΠΛΑΙΣΙΑ ΤΟΥ ΦΕΣΤΙΒΑΛ BUFFER FRINGE

Μέσα στα πλαίσια του φετινού Buffer Fringe Festival το οποίο διοργανώνει το Σπίτι της Συνεργασίας το Ινστιτούτο Γκαίτε Κύπρου στηρίζει την χορευτική περφόρμανς „The Molt“, των καλλιτεχνών Lisa Stertz, Federica Dauri και Hermes Pittakos (Concept&costume) που ζουν και εργάζονται στο Βερολίνο.

Δύο σώματα, ένα κοστούμι, ένα ηχοτοπίο, η ταυτόχρονη προβολή και ο χώρος ο ίδιος, δημιουργούν αυτή την κινησιολογική περφόρμανς που αμφισβητεί την δυαδική θέαση των πραγμάτων. Μεταφυσική στην αισθητική και τη μέθοδο εργασίας της, η παράσταση αντικατοπτρίζει χώρες πίσω και μπροστά από τείχη, ανθρώπους χωρισμένους αλλά πάντα μέρος του όλου.

## MOLT - BUFFER FRINGE FESTIVALI ÇERÇEVESİNDE

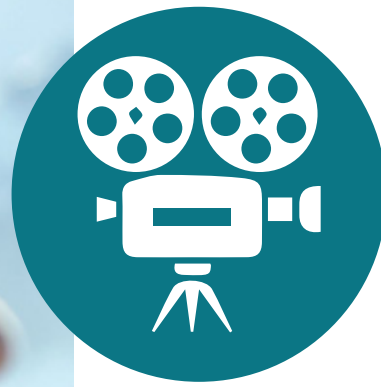
Home for Cooperation ve Goethe-Institut Kıbrıs, Buffer Fringe 2017 Festivali çerçevesinde organize edilen, Berlin’li sanatçılar Lisa Stertz, Federica Dauri ve Hermes Pittakos’un (konsept&kostüm) dans performansını desteklemektedir. Yaklaşım ve estetik olarak metafizik olan Molt, ülkeleri duvarların önünde ve arkasında göstermekte ve insanları her zaman ayrılmış ancak bir bütünün parçası olarak göstermektedir.



19:30

Bedestan/Ayios Nicolaos  
Kuyumcular Sk, Nicosia

ADMISSION Free



FILM  
MOVIE  
TAINIA  
FILM

10+13  
11  
2017





## DAS FRÄULEIN

Ruža hat ihre Heimat Serbien vor über dreissig Jahren verlassen und lebt in Zürich. Ihr Alltag ist eine Reihe von sich wiederholenden Momenten, bis Ana eines Tages auftaucht und die minutiös konstruierte Welt ins Wanken bringt. Die junge Frau aus Sarajevo ist schön, lebenshungrig und irgendwie verloren. Zwischen den beiden eigenwilligen Frauen entwickelt sich eine zarte Freundschaft.

## FRAULEIN

Ruža came to Switzerland full of hope for a new and better life. Today, more than thirty years later, she has only one passion left: money. Her daily life in Zürich consists of a tightly planned routine - a string of repetitive moments. Then, Ana arrives on the scene with her zest for life and upsets Ruža's painstakingly organized world. A subtle friendship develops between the two strong willed women.

## DAS FRÄULEIN

Η Ruža ήρθε στην Ελβετία γεμάτη ελπίδα για μια νέα και καλύτερη ζωή. Σήμερα, τριάντα χρόνια αργότερα, μόνο ένα πάθος της απομένει: χρήματα. Η καθημερινή ζωή της στη Ζυρίχη αποτελείται από μια αυστηρά προγραμματισμένη ρουτίνα - μια σειρά επαναλαμβανόμενων στιγμών. Στη συνέχεια εμφανίζεται η Ana, που με την ζέση της για ζωή ανατρέπει τον επιμελώς οργανωμένο κόσμο της Ruža. Μια φιλία αναπτύσσεται μεταξύ των δύο γυναικών.

## DAS FRÄULEIN

Ruza İsviçre'ye umutla dolu olarak yeni ve daha iyi bir hayat için gelmiştir. Bugün 30 yıl sonra, tek bir tutkusu kalmıştır: para. Zürih'teki günlük hayatı sıkıca programlanmış bir rutine bağlıdır - sürekli tekrarlayan aynı enstantaneler. Daha sonra Ana çıkagelerek hayata bağlılığıyla Ruza'nın acı verici derecede planlanmış dünyasını altüst eder. Bu iki sağlam iradeli kadın arasında gizli bir arkadaşlık başlar.



10.11. / 21:00  
Cine Studio,  
University of Nicosia

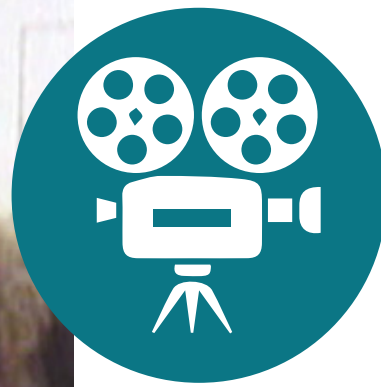
In cooperation with the  
Friends of the Cinema  
Society

*After the film the  
Ambassador of Switzerland  
will host a cocktail.*

13.11. / 20:30  
Theatro Skala, Larnaca

In cooperation with the  
Larnaka Famagusta Film  
Society

<b>DIRECTOR</b>	Andrea Štaka
<b>COUNTRY</b>	CH
<b>YEAR</b>	2006
<b>DURATION</b>	81'
<b>GENRE</b>	Drama
<b>LANGUAGE</b>	CH, DE (Bosnian, Croatian, Serbian)
<b>SUBS</b>	EN
<b>ADMISSION</b>	Free



FILM  
MOVIE  
TAINIA  
FILM

14  
11  
2017



## B-MOVIE: LUST & SOUND IN WEST BERLIN

Der britische Musiker, Labelmacher und Militärfetischist Mark Reeder aus Manchester, hat eine Begeisterung für elektronische Musik (Tangerine Dream), die ihn Ende der Siebzigerjahre nach Berlin verschlagen hat, wo anscheinend - oder zum Glück! - alles mitgefilmt wurde, was er dann erlebte. Mark Reeder ist Gastgeber und Moderator einer Zeitreise ins verwahrloste Westberlin am Ende der Kalten Kriegs.

B-MOVIE: LUST & SOUND IN WEST-BERLIN (1979 - 1989) ist weniger Dokumentation, als eine raffiniert kompilierte Erzählung, die von Jörg A. Hoppe, Klaus Maeck und Heiko Lange kongenial zusammengetragen und zu einem neuen Ganzen komponiert wurde. Ein Jahrzehnt Westberliner Subkultur in Originalaufnahmen, atemberaubend aneinandergeschnitten!

## B-MOVIE: LUST & SOUND IN WEST BERLIN

The British musician, label owner and military fetishist Mark Reeder from Manchester had a fascination for electronic music (Tangerine Dream), which brought him to Berlin at the end of the 70s. Apparently - and luckily! - everything he experienced was filmed. Mark Reeder is the host and presenter of this journey back into dilapidated West Berlin at the end of the Cold War.

B-MOVIE: LUST & SOUND IN WEST-BERLIN (1979 - 1989) is not so much a documentary as it is a refined account compiled from documentary material, agreeably put together by Jörg A. Hoppe, Klaus Maeck and Heiko Lange and made into a new whole. A decade of West Berlin subculture in original footage, breathtakingly edited.

## B-MOVIE: ΛΑΓΝΕΙΑ & ΜΟΥΣΙΚΗ ΣΤΟ ΔΥΤΙΚΟ ΒΕΡΟΛΙΝΟ

Ο Βρετανός μουσικός από το Μάντσεστερ, ιδιοκτήτης εταιριών και ιδιόρρυθμος τύπος με φετίχ για τις στρατιωτικές στολές Μάρκ Ρίντερ είχε ένα πάθος με την ηλεκτρονική μουσική (Tangerine Dream), το οποίο τον οδήγησε στο Βερολίνο το τέλος της δεκαετίας του 70. Προφανώς - και ευτυχώς!- όλα όσα βίωσε καταγράφηκαν. Ο Μαρκ Ρίντερ είναι ο οικοδεσπότης και ο παρουσιαστής αυτού του ταξιδιού πίσω στο Δυτικό Βερολίνο στο τέλος του Ψυχρού Πολέμου.

Η ταινία B-Movie: ΛΑΓΝΕΙΑ & ΜΟΥΣΙΚΗ ΣΤΟ ΔΥΤΙΚΟ ΒΕΡΟΛΙΝΟ (1979 - 1989) δεν είναι τόσο ένα ντοκιμαντέρ αλλά ένας απολογισμός, τον οποίον οι Γιρκ Α. Χόππε, ο Κλάους Μεκ και ο Χάϊκο Λάνε συνέθεσαν και αναδημιούργησαν σε ένα νέο σύνολο. Μια δεκαετία υποκουλτούρας του Δυτικού Βερολίνου με αυθεντικές σκηνές γυρισμένες η μια μετά την άλλη!

## B-FILMI: BATI BERLİN'DE ŞEHVET & SES

Britanyalı müzisyen, etiket sahibi ve askeri fetişist Manchester'lı Mark Reeder elektronik müziğe hayrandır (Mandalina Rüyası), ve bu onu 70'lerin sonunda Berlin'e getirmiştir. Görünüşe göre - ve şansla! - tecrübe ettiği herşey filme çekildi. Mark Reeder soğuk savaşın sonunda harap olmuş haldeki Batı Berlin'e olan bu yolculuğun sahibi ve sunucusudur.

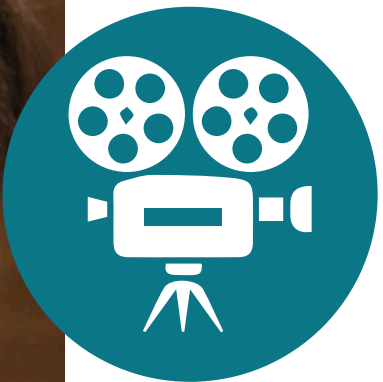
B-Filmi: BATI BERLİN'DE ŞEHVET & SES (1979 - 1989) bir belgeselden çok belgesel materyallerinin hoş bir şekilde Jörg A. Hoppe, Klaus Maeck ve Heiko Lange tarafından rafine edilerek yeni bir bütün olarak yapılmasıdır. Batı Berlin alt kültürünün orjinal görüntüleriyle nefes kesici bir şekilde düzenlenmesi!



20:30

Wind Craft Music Centre  
Xanthis Xenierou 27  
1015 Nicosia

DIRECTOR	Jörg A. Hoppe, Heiko Lange, Klaus Maeck, Miriam Dehne
YEAR	2014/15
DURATION	92'
GENRE	Feature Film
LANGUAGE	EN, DE
SUBS	EN
ADMISSION	Free
*	b/w & colour



FILM  
MOVIE  
TAINIA  
FILM

# THE DREAMED ONES

INGEBORG BACHMANN AND PAUL CELAN  
A FILM BY RUTH BECKERMANN  
WITH ANJA PLASCHG AND LAURENCE RUPP

14  
11  
2017

# DIE GETRÄUMTEN

Um Liebe und Hass, um richtige und falsche Worte, geht es in dem Film „Die Geträumten“. Im Zentrum stehen Ingeborg Bachmann und Paul Celan, die sich im Nachkriegswien kennengelernt haben. Deren Briefwechsel bildet die Textgrundlage.

Die dramatische, rauschhafte, aber auch unendlich traurige Liebesgeschichte zwischen Bachmann und Celan beginnt 1948, als sie 22 und er 27 Jahre alt ist, und sie endet mit dem Suizid Celans 1971 in Paris. Für Ingeborg Bachmann ist es die große Liebe ihres Lebens, und doch hört sie nie auf, in ihm den Fremden zu sehen und ein bisschen wohl auch zu fürchten: einen Juden aus Czernowitz, dessen Eltern im Holocaust umgekommen sind, während sie selbst nichts dergleichen erlebt hat. Sie liebt ihn und stößt an Grenzen, an ihre eigenen und an seine. Es geht nicht immer nett zu in diesen packenden Briefen. In einem Moment des Zweifels fragt sie: „Sind wir nur die Geträumten?“

Zwei junge Schauspieler, Anja Plaschg und Laurence Rupp, treffen sich in einem Tonstudio, um daraus zu lesen. Die dramatisch schwankenden Gefühle der Briefe - zwischen Rausch und Verlustangst, Entzücken und Erschrecken, Nähe und Fremdheit - gehen auf die Schauspieler über. Aber sie amüsieren sich auch, streiten, rauchen, reden über Tattoos und Musik. Ob die Liebe damals oder die Liebe heute, ob Inszenierung oder Dokumentation: Wo die Ebenen verschwimmen, schlägt das Herz des Films.

## THE DREAMED ONES

The themes of love and hate are depicted in the movie DIE GETRÄUMTEN (The Dreamed Ones). At center stage are the two poets Ingeborg Bachmann and Paul Celan, who came to know each other in post-war Vienna. Their dramatic postal exchange creates the textual basis of the film. Two young actors meet in a recording studio to read the letters. The tumultuous emotions of proximity and distance, fascination and fear captivate them. However they also enjoy each other's company, arguing, smoking, discussing their tattoos and favourite music. Yesterdays love, today's love and tomorrow's: where the lines are blurred lies the heart of the film.



14.11. / 19:30

Technopolis 20, Paphos  
Nikolaïdi Avenue 18  
8010 Paphos

20.11. / 21:00

Cine Studio Nicosia  
University of Nicosia  
Makedonitissas Avenue 46,  
1700, Nicosia

## OTI EXΩ ONEIPEYTEI

Τα θέματα της αγάπης και του μίσους απεικονίζονται στην ταινία DIE GETRÄUMTEN (The Dreamed Ones). Στην κεντρική σκηνή βρίσκονται οι δύο ποιητές Ingeborg Bachmann και Paul Celan, οι οποίοι γνωρίστηκαν στη μεταπολεμική Βιέννη. Η δραματική αλληλογραφία μεταξύ των δύο δημιουργεί την κειμενική βάση της ταινίας. Δύο νέοι ηθοποιοί συναντώνται σε ένα στούντιο ηχογράφησης για να διαβάσουν τα γράμματα. Τα ταραχώδη συναισθήματα της γειννίας και της απόστασης, της γοητείας και του φόβου τους αιχμαλωτίζουν. Ωστόσο, απολαμβάνουν την συντροφιά ο ένας του άλλου, καυγαδίζοντας, καπνίζοντας, συζητώντας για τα τατουάζ τους και την αγαπημένη τους μουσική. Αγάπη του χθες, του σήμερα και του αύριο: όπου οι γραμμές είναι θολές βρίσκεται η καρδιά της ταινίας.

## DÜŞLENENLER

“Düşlenenler” filminde aşk ve nefret temaları gösterilmektedir. Ana sahnede birbirlerini savaş sonrası Viyana’da tanımaya başlayan iki şair olan Ingeborg Bachmann ve Paul Celan vardır. Filmin metinsel temelini onların dramatic mektup değişimleri oluşturmaktadır. İki genç aktör bir kayıt stüdyosunda buluşup bu mektupları okur. Bu karışık yakınlık ve uzaklık, heyecan ve korku duyguları onları esir almıştır. Ancak aynı zamanda bu çift birbirlerinin varlığından, tartışmaktan, sigara içmekten, dövmelemleri ve favori müzikleri hakkında konuşmaktan haz almaktadır. Dünün, bugünün ve yarının aşkı: bu sınırların bulanıklaşması filmin kalbinde yatmaktadır.

COUNTRY	AT
YEAR	2016
LENGTH	89'
GENRE	Literature
DIRECTOR	Ruth Beckermann
LANGUAGE	DE
SUBS	EN
ADMISSION	Free



KULINARISCHES  
CULINARY  
ΜΑΓΕΙΡΙΚΗ  
MUTFAK

17  
11  
2017



## CYPRUS-SWISS-GERMAN FEST & MORE

Die Cyprus Swiss Association organisiert einen Abend mit Wein, deutschem Bier, Käse- und Aufschnitt-Platten, Bratwurst, Brezeln, exotischen Fruchtplatten und Desserts. Live-Musik mit DJ.

An event organized by the Cyprus Swiss Association offering different wines, German beer, cheese platters, charcuterie, sausages, Pretzel, exotic fruit platters and desserts. Live music with DJ.

Ο Κύπρος Ελβετικός Σύνδεσμος οργανώνει εκδήλωση με διάφορα κρασιά, Γερμανική μπύρα τυριά, αλλαντικά, λουκάνικα, Brezel, εξωτικά φρούτα και επιδόρπια.

Kıbrıs İsviçre Derneği tarafından organize edilen bu etkinlikte değişik şaraplar, Alman birası, peynir tabakları, şarküteri çeşitleri, sosisler, Pretzel, egzotik meyve tabakları. ve tatlılar sunulacaktır. DJ ile canlı müzik.



20:30

The Winery,  
7 Lykourgou,  
1011 Nicosia

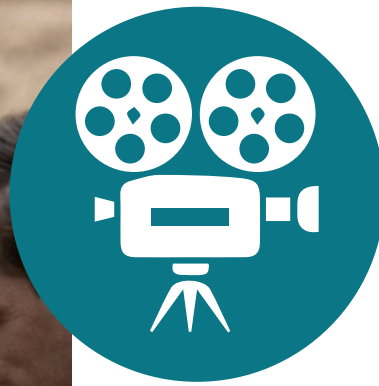
**PARTICIPATION:** €20 (incl. 1 raffle ticket)

**RAFFLE TICKETS:** €5 each / proceeds will go to the 11 year-old Yasmine, who is diagnosed with a brain tumour.

**RESERVATIONS:** The Winery, 22 511925



ΚΥΠΡΟ ΕΛΒΕΤΙΚΟΣ  
ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ  
CYPRUS SWISS  
ASSOCIATION



FILM  
MOVIE  
TAINIA  
FILM

22  
11  
2017





## DER STAAT GEGEN FRITZ BAUER

Der Politthriller, der auf wahren Gegebenheiten beruht und im Nachkriegsdeutschland spielt, zeigt entscheidende Jahre des Frankfurter Generalstaatsanwalts Fritz Bauer bei seiner Arbeit, Verantwortliche der NS-Verbrechen vor Gericht zu stellen, insbesondere den Organisator des Holocaust, Adolf Eichmann, zu fassen und nach Deutschland zu holen. Die behördlichen und gesellschaftlichen Widerstände gegen diese Arbeit werden verwoben mit Schwierigkeiten im Bereich der Geschlechtsidentität und der sexuellen Orientierung.

## THE PEOPLE VS. FRITZ BAUER

The political thriller based on true events and taking place in the post-WW2 Germany shows important years of the life and work of the German judge and prosecutor Fritz Bauer, who wanted to bring ex-Nazis to justice especially the organizer of Holocaust, Adolf Eichmann. Official and social resistances against this work become interweaved with difficulties within the range of the sex identity and sexual orientation.

## ΥΠΟΘΕΣΗ ΦΡΙΤΣ ΜΠΑΟΥΕΡ: ΜΥΣΤΙΚΗ ΑΤΖΕΝΤΑ

Το πολιτικό θρίλερ το οποίο βασίζεται σε πραγματικά γεγονότα που πραγματοποιήθηκαν στη μεταπολεμική Γερμανία, σκιαγραφεί τα σημαντικά χρόνια της ζωής και της δουλειάς του δικαστή και εισαγγελέα Φριτς Μπάουερ, ο οποίος προσπάθησε να οδηγήσει στο δικαστήριο πρώην Ναζί, υπεύθυνους πολλών εγκλημάτων, ιδιαίτερα τον αρχιτέκτονα του Ολοκαυτώματος Αδόλφο Αϊχμαν. Κρατικές και κοινωνικές αντιδράσεις εναντίον αυτής της προσπάθειας μπλέκονται με δυσκολίες που παρουσιάζονται στον τομέα της σεξουαλικής ταυτότητας και του σεξουαλικού προσανατολισμού.

## İNSANLARA KARŞI FRITZ BAUER

2. Dünya Savaşı sonrası Almanya'da yer alan ve gerçek olayları temel alan bu politik gerilim, özellikle soykırım organizatörü olan Adolf Eichmann'ı ve diğer eski Nazileri adaletin önüne getirmek isteyen Alman hakim ve savcı Fritz Bauer'in hayatının önemli yıllarını ve çalışmalarını gösteriyor. Bu çalışmaya karşı olan resmi ve sosyal direnişler ve zorluklar cinsel kimlik ve cinsel yönelimle iç içe geçmiştir.



21:00

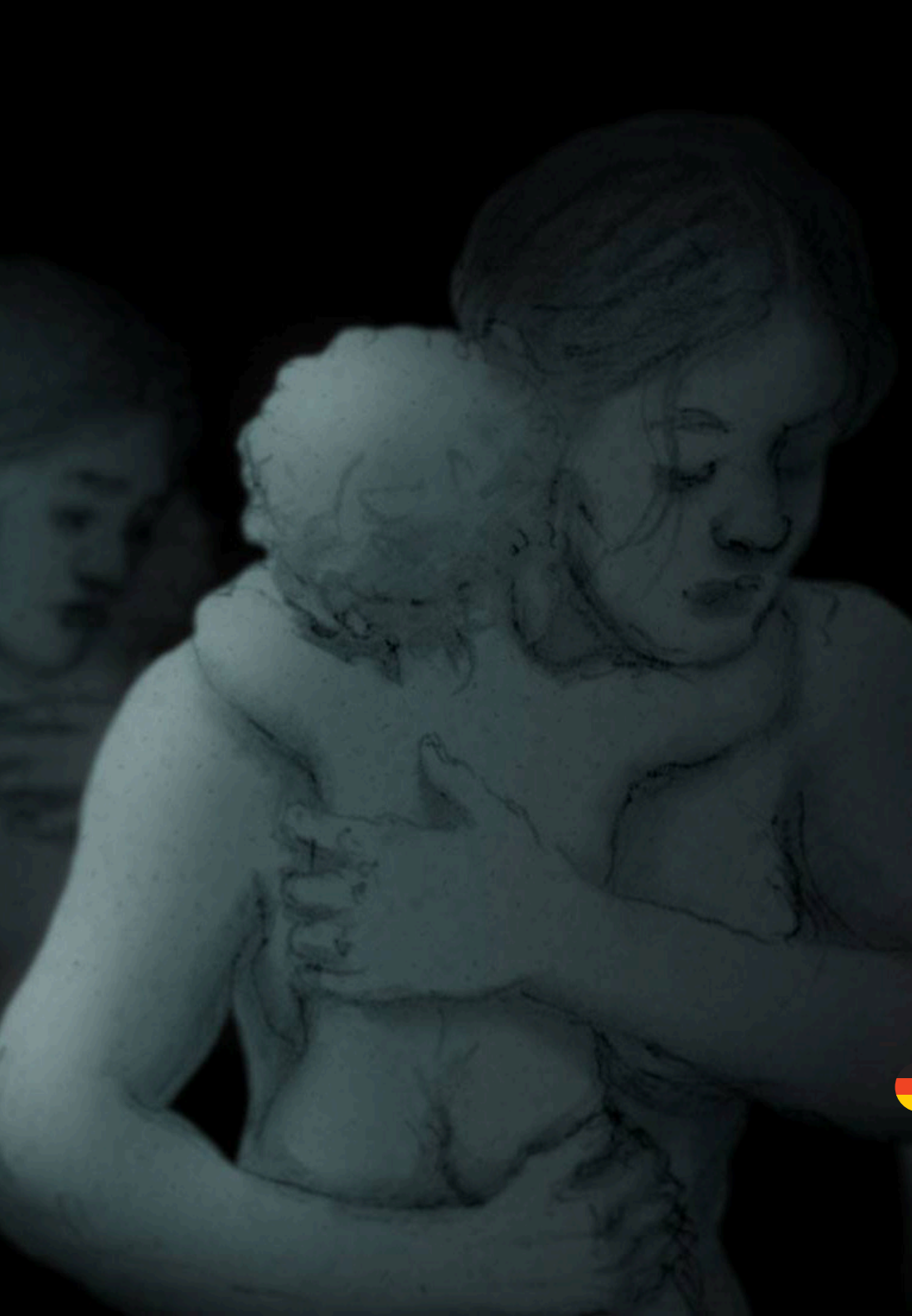
Cine Studio Nicosia  
University of Nicosia  
Makedonitissas Avenue 46,  
1700, Nicosia

COUNTRY	DE
YEAR	2015
LENGTH	105'
GENRE	Political Thriller
DIRECTOR	Lars Kraume
LANGUAGE	DE
SUBS	EN
*	colour
ADMISSION	Free



KURZFILM  
SHORT FILM  
ΤΑΙΝΙΕΣ ΜΙΚΡΟΥ ΜΗΚΟΥΣ  
KISA FILM

22  
11  
2017



## SHORT EXPORT - MADE IN GERMANY

Das Kurzfilmprogramm SHORT EXPORT-Made in Germany ist eine Auswahl von 7 preisgekrönten deutschen Kurzfilmen. Von skurrilen über spannende bis hin zu warmherzigen und urkomischen Geschichten ist alles dabei. Einem Kaleidoskop ähnlich zeigen die Kurzfilme verschiedene Facetten der deutschen Wirklichkeit und bieten damit ein multidimensionales Bild von Deutschland und Einblicke in aktuelles filmkünstlerisches Schaffen, Diskurse und gesellschaftliche Themen.

*Die Veranstaltung wird vom Goethe-Institut Zypern in Kooperation mit ARTos Foundation organisiert.*

## SHORT EXPORT 2017 - MADE IN GERMANY

The Short Film Program SHORT EXPORT-Made in Germany is a selection of 7 awarded German short films, ranging from bizarre and exciting to warm-hearted and hilarious stories, told as fiction, documentary or animation films. Similarly to a kaleidoscope the short films show different facets of the German reality and offer thereby a multi-dimensional picture of Germany, giving an insight into the current film-artistic scene, discourses and social topics. *The event is organized by the Goethe-Institut Cyprus in collaboration with ARTos Foundation.*

## SHORT EXPORT 2017 - MADE IN GERMANY

Το πρόγραμμα ταινιών μικρού μήκους SHORT EXPORT-Made in Germany είναι μια επιλογή 7 γερμανικών βραβευμένων ταινιών μικρού μήκους, που αποτελείται από παράξενες, περιπετειώδης, συναισθηματικές και ξεκαρδιστικές ταινίες. Με παρόμοιο τρόπο όπως με ένα καλειδοσκόπιο οι ταινίες παρουσιάζουν διαφορετικές πλευρές της γερμανικής πραγματικότητας και προσφέρουν με αυτό τον τρόπο μια πολυδιάστατη εικόνα της Γερμανίας, δίνοντας μια ξεκάθαρη εικόνα της τρέχουσας κινηματογραφικής σκηνής, συζητήσεων και κοινωνικών θεμάτων. *Η εκδήλωση διοργανώνεται από το Ινστιτούτο Γκαίτε σε συνεργασία με το ίδρυμα ARTos.*

## SHORT EXPORT 2017 - MADE IN GERMANY

Kısa film programı Short Export- Almanya'da yapılan 7 ödüllü Alman kısa filmleridir ve tuhaftan heyecanlıya, içinizi ısıtandan gülünç olana kadar değişik seçme hikayeleri kurgu, belgesel veya animasyon olarak sunuyor. Bir kaleydoskopa benzer şekilde kısa filmler Alman realitesinin farklı unsurlarını gösterirken aynı zamanda Almanya'nın çok boyutlu bir resmini mevcut film-artistik sahnesine, söylemlerine ve sosyal konularına da değinerek sunuyor. *Etkinlik Goethe-Institut Kıbrıs ve ARTos Vakfı işbirliğinde organize edilmektedir.*



20:00

ARTos Foundation  
64 Agion Omologiton Avenue  
1080 Nicosia

COUNTRY	DE
YEAR	2015
LENGTH	105'
DIRECTOR	Lars Kraume
ADMISSION	Free
*	colour



**BILDUNG**  
**EDUCATION**  
**ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ**  
**EDUCATION**



**25**  
**11**  
**2017**

## LEHRERFORTBILDUNG „KOOPERATIVES LERNEN MIT JUGENDLICHEN“

Kooperatives Lernen will erreichen, dass alle Schüler und Schülerinnen gleichermaßen am Unterricht beteiligt sind und in Partner- und Gruppenarbeit eigenverantwortlich Aufgaben bearbeiten. Diese sehr motivierende und effektive Form des Lernens verändert nicht nur die Beziehungen der Lernenden untereinander, sondern auch die Rolle der Lehrkraft.

Das Seminar bietet die Möglichkeit, Methoden, Aktivitäten und Abläufe des Kooperativen Lernens kennenzulernen, durchzuspielen und zu reflektieren. Auf diese Weise können die Teilnehmer/innen am Ende beurteilen, ob und wie sie diese Form des Lernens in ihrem Unterricht umsetzen wollen.

Anmeldung am Goethe-Institut Zypern

## TEACHERS SEMINAR „COLLABORATIVE LEARNING WITH YOUNG LEARNERS“

The aim of the seminar is to enable students to be equally involved into the lesson and to be able to work with responsibility in partner or group projects. This motivating and effective form of learning changes not only the relations between the students themselves but also the role of the instructor.

The seminar gives an insight into the methods, activities and procedures of Cooperative Learning and it gives the opportunity to the participants to try and reflect them. In this way they can decide at the end whether and in what manner they could implement this form of learning in their own lesson.

Registration at the Goethe-Institut Cyprus

## ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ „ΣΥΝΕΡΓΑΤΙΚΗ ΕΚΜΑΘΗΣΗ ΜΕ ΕΦΗΒΟΥΣ“

Σκοπός της εκπαιδευτικής μεθόδου Συνεργατική Εκμάθηση είναι να δώσει την ευκαιρία σε όλους τους μαθητές και μαθήτριες να μπορούν ισότιμα να συμμετέχουν στο μάθημα και να μπορούν υπεύθυνα να συνεργάζονται σε πρότζεκτ είτε σε ομάδα είτε με άλλο συμμαθητή τους. Αυτό το άκρως αποτελεσματικό είδος εκμάθησης αλλάζει όχι μόνο τις σχέσεις μεταξύ των μαθητών αλλά και τον ρόλο του καθηγητή.

Το σεμινάριο φέρνει του συμμετέχοντες κοντά στις μεθόδους, δραστηριότητες και διαδικασίες του συγκεκριμένου είδους και τους δίνει τη δυνατότητα να τις δοκιμάσουν έτσι ώστε στο τέλος να κρίνουν αν και πως μπορούν οι ίδιοι να τις χρησιμοποιήσουν στο δικό του μάθημα

Δήλωση συμμετοχής στο Ινστιτούτο Γκαίτε Κύπρου

## ÖĞRETMENLER İÇİN SEMİNER, “GENÇ ÖĞRENCİLERLE İŞBİRLİĞİ İLE ÖĞRENİM”

Seminerin hedefi öğrencileri eşit derecede katılımı ile derse dahil edip partnerli veya grup projelerinde sorumluluk bilinciyle çalışmalarını sağlamaktır. Bu motive edici ve etkili öğrenim formu sadece öğrencilerin arasındaki ilişkiyi değiştirmekle kalmıyor, aynı zamanda öğretmen de rolünü de değiştiriyor.

Seminer İşbirliği ile Öğrenim tekniğinin metodları, aktiviteleri ve prosedürleri hakkında bir kavrama olanağı sunmakta ve katılımcılara bunu kendileri üzerinde deneyip düşünmeye imkan sunmaktadır. Bu şekilde katılımcılar bu eğitim formunu kendi derslerine nasıl uyarlayabileceklerine dair kararlar alabilmektedir.

Kayıtlar Goethe-Institut Kıbrıs'ta.



9:30 - 17:00

Goethe-Institut Cyprus,  
Markos Drakos Avenue 21  
1102 Nikosia



FEST  
PARTY  
ΔΙΑΣΚΕΔΑΣΗ  
EGLENCE

03  
12  
2017



## WEIHNACHTSMARKT

Der Zypriisch-Deutscher Kulturverein organisiert seinen alljährlichen traditionellen Weihnachtsmarkt. Traditionelle Weihnachtsleckereien, wie Lebkuchen und Stollen, direkt aus Deutschland werden bei der Veranstaltung zu erschwinglichen Preisen angeboten. Darüber hinaus haben die Besucher die Möglichkeit aus einer Vielzahl von handgefertigten Geschenken und traditionellen deutschen Weihnachtsschmuck zu wählen. Bei deutscher Weihnachtsmusik gespielt von der „Windcraft Band“ ist jeder dazu eingeladen, deutsche Würstchen, leckere Waffeln, Glühwein, verschiedene Sorten deutsches Bier und viele andere Köstlichkeiten zu genießen.

## GERMAN CHRISTMAS FAIR

The Cypriot-German Cultural Association organizes its yearly traditional German Christmas Fair. Traditional Christmas treats like Lebkuchen and Stollen brought directly from Germany will be available at the event at affordable prices. Visitors will also find a huge variety of special, handmade gifts and traditional German Christmas ornaments. Accompanied by the Windcraft Band with German Christmas music, everyone is invited to enjoy German sausages, tasty waffles, the well-known Glühwein (mulled wine), different kinds of German beer and many other delicacies that will be offered by different suppliers.

## ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΙΑΤΙΚΗ ΑΓΟΡΑ

Ο Κύπρο-Γερμανικός Πολιτιστικός Σύνδεσμος διοργανώνει και φέτος την ετήσια γερμανική παραδοσιακή Χριστουγεννιάτικη αγορά του. Χριστουγεννιάτικες παραδοσιακές γερμανικές λιχουδιές όπως Lebkuchen και Stollen, τα οποίες προμηθεύτηκε ο Σύνδεσμος ειδικά για την εκδήλωση κατευθείαν από τη Γερμανία θα διατίθενται σε προσιτές τιμές. Το κοινό θα μπορεί επίσης να βρει μια μεγάλη ποικιλία από πρωτότυπα χειροποίητα δώρα για τα αγαπημένα του πρόσωπα, καθώς και γερμανικά παραδοσιακά στολίδια για τα Χριστούγεννα. Η εκδήλωση θα πλαισιώνεται με την συνοδεία χριστουγεννιάτικης ζωντανής μουσικής από το συγκρότημα Windcraft Band. Οι επισκέπτες θα μπορούν να απολαύσουν παραδοσιακά γερμανικά εδέσματα όπως λουκάνικα, νόστιμες βάφλες, το γνωστό «Glühwein» (ζεστό αρωματικό κρασί), γερμανική μπίρα και πολλά άλλα προϊόντα από διάφορους προμηθευτές.

## GERMAN CHRISTMAS FAIR

Kıbrıs-Alman Kültür Derneği yıllık geleneksel Alman Noel Panayırını bu yıl. Lebkuchen ve Stollen gibi geleneksel Noel atıştırmalıkları doğrudan Almanya'dan getirilmiş olarak etkinlikte uygun fiyatlara sunulacaktır. Ziyaretçiler aynı zamanda büyük bir çeşitlilikte olan özel ve el yapımı hediyelerle geleneksel Alman Noel süsleri bulabileceklerdir. Windcraft Band'ın çalacağı Alman Noel müzikleri eşliğinde herkesi Alman sosisleri, lezzetli wafflelar, meşhur Glühwein (sıcak şarap), çeşitli Alman biraları ve değişik tedarikçiler tarafından sunulan diğer lezzetlerin tadını çıkarmaya davet ediyoruz!



15:00 - 20:00

Goethe-Institut Cyprus  
11 Markos Drakos Street  
1102 Nicosia

Supported by the  
Goethe-Institut Cyprus  
Further information on  
facebook or  
info@kyprogermanikos.org

Organized by:

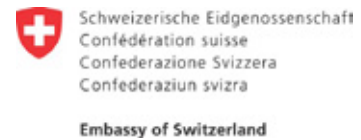




 @austrianembassynicosia



 @GermanEmbassyNicosia



[eda.admin.ch/nicosia](http://eda.admin.ch/nicosia)



 Goethe-Institut Zypern



